

КОНВЕНЦИЯ
от 29 сентября 1995 года

**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ СЛОВЕНИЯ ОБ ИЗБЕЖАНИИ
ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ
НА ДОХОДЫ И ИМУЩЕСТВО**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Словения, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и имущество, взимаемым в Договаривающемся Государстве или его административно - территориальных подразделениях, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и имущество считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, общей суммы имущества или с отдельных элементов дохода или имущества, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, а также налоги на прирост стоимости имущества.

3. Налоги, к которым применяется настоящая Конвенция:

а) в Российской Федерации - налоги, взимаемые в соответствии со следующими Законами Российской Федерации:

(i) "О налоге на прибыль предприятий и организаций";

(ii) "О подоходном налоге с физических лиц";

(iii) "О налоге на имущество предприятий" и

(iv) "О налогах на имущество физических лиц"

(далее именуемые "российские налоги");

б) в Республике Словения:

(i) налог (и сборы) на прибыль юридических лиц;

(ii) налог на доход от транспортных услуг иностранного лица, не имеющего своего агентства на территории Республики Словения;

(iii) подоходный налог с физических лиц;

(iv) налог на имущество

(далее именуемые "словенские налоги").

4. Настоящая Конвенция применяется также к подобным или по существу аналогичным налогам, взимаемым после даты подписания Конвенции в дополнение или вместо налогов, упомянутых в пункте 3. Компетентные органы обоих Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах.

Статья 3

Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное, следующие термины означают:

а) выражения "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" - Российскую Федерацию или Республику Словения в зависимости от контекста;

б) выражение "Российская Федерация (Россия)" при использовании в географическом смысле - ее территорию, включая внутренние воды и территориальное море, воздушное пространство над ними, а также экономическую зону и континентальный шельф, где Российская

Федерация осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с ее внутренним законодательством и нормами международного права;

- термин "Словения" при использовании в географическом смысле - территорию Республики Словения, включая морскую зону, морское дно и недра, прилегающие к территориальному морю Словении, если последняя может осуществлять свои суверенные права и юрисдикцию над такой морской зоной, морским дном и недрами в соответствии с ее внутренним законодательством и нормами международного права;

с) выражение "национальное лицо" - любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства, и любое юридическое лицо или ассоциацию, получившие такой статус на основе законов, действующих в Договаривающемся Государстве;

д) термин "лицо" - любое физическое лицо, компанию и другое юридическое лицо;

е) термин "компания" - любое корпоративное объединение, подлежащее налогообложению или любое образование, которое для налоговых целей рассматривается как корпоративное объединение;

f) выражения "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" - соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

g) выражение "международная перевозка" - любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием, которое является резидентом одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

h) выражение "компетентный орган":

- в Российской Федерации - Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

- в Республике Словения - Министерство финансов Республики Словения или его уполномоченного представителя.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, имеет то значение, которое придается ему законодательством этого Договаривающегося Государства в отношении налогов, к которым применяется Конвенция.

Статья 4

Резидент

1. Для целей настоящей Конвенции выражение "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Договаривающегося Государства подлежит налогообложению в нем на основании его местожительства, постоянного местопребывания, места регистрации, места управления или любого другого критерия аналогичного характера.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его положение определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Договаривающегося Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в каждом Договаривающемся Государстве, оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Договаривающееся Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

д) если оно является гражданином обоих Договаривающихся Государств или если оно не является гражданином ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, такое лицо считается резидентом того Договаривающегося Государства, в котором оно зарегистрировано.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции выражение "постоянное представительство" означает любое постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Выражение "постоянное представительство", в частности, включает:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую и

f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Строительная площадка, строительный, сборочный или монтажный объект или связанная с ними надзорная деятельность образуют постоянное представительство, только если такие строительная площадка, объект или деятельность существуют в течение периода, превышающего 12 месяцев.

4. Независимо от положений пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи, считается, что выражение "постоянное представительство" не включает:

a) использование сооружений исключительно для цели хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели хранения, демонстрации или поставки;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для цели закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно для цели осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах от "а" до "е", при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникшая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Независимо от положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи, если лицо, иное чем агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 6 настоящей статьи, осуществляет деятельность в одном Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства и имеет и обычно использует в первом упомянутом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то считается, что это предприятие имеет постоянное представительство в первом Договариваемом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением случаев, когда деятельность такого лица ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4 настоящей статьи, которые даже если и осуществляются через постоянное место деятельности, не образуют постоянного представительства в соответствии с положениями этого пункта.

6. Предприятие одного Договариваемого Государства не будет рассматриваться как имеющее постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Договариваемом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Выражение "недвижимое имущество" имеет то значение, которое оно имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится данное имущество. Это

выражение в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узурфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов. Морские, речные и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи применяются также к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для осуществления независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3 настоящей статьи, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях, и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешаются вычеты расходов, понесенных для предпринимательских целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Договаривающемся Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. По мере того, что определение в Договаривающемся Государстве прибыли, относящейся к постоянному представительству, на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия его различным подразделениям является обычной практикой, ничто в пункте 2 не мешает Договаривающемся Государству определить налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это диктуется практикой. Однако выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. Если прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящей Конвенции, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Морской и воздушный транспорт

1. Прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках, осуществляемой предприятием, которое является резидентом Договаривающегося Государства, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

2. Положения пункта 1 применяются также к доходам от участия в пуле, совместной предпринимательской деятельности или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Ассоциированные предприятия

1. Если:

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или имуществе предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или имуществе предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из предприятий, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства и соответственно облагает налогом прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства обложено налогом в этом другом Государстве, и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между двумя независимыми предприятиями, тогда это другое Государство сделает соответствующую корректировку суммы взимаемого с такой прибыли налога. При определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящей Конвенции, и компетентные органы Договаривающихся Государств должны при необходимости консультироваться друг с другом.

3. Договаривающееся Государство не будет корректировать прибыль предприятия в обстоятельствах, указанных в пункте 1, по истечении пяти лет с момента окончания года, в котором прибыль, которая может являться объектом такой корректировки, была бы начислена предприятию этого Государства. Этот пункт не будет применяться в случае сокрытия или умышленного искажения прибыли.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законами этого Государства, но, если получатель имеет фактическое право на дивиденды, то взимаемый налог не должен превышать 10 процентов общей суммы дивидендов.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию установят способ применения таких ограничений.

Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, акций учредителей, акций горнодобывающей промышленности или других прав, не являющихся долговыми требованиями, но дающих право на участие в прибылях, а также доход от других корпоративных прав, который приравнивается в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законами Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное представительство или оказывает в этом другом государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом одного Договариваемого Государства, получает прибыль или доход из другого Договариваемого Государства, это другое Государство может освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией резиденту первого упомянутого Государства, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибылью компании не взимаются налоги на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваются дивиденды, или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Проценты, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, могут также облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законами этого Государства, но, если получатель имеет фактическое право на проценты, взимаемый налог не должен превышать 10 процентов общей суммы процентов. Компетентные органы Договариваемых Государств по взаимному согласию определяют способ применения этого ограничения.

3. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и вне зависимости от владения правом на участие в прибылях должника и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы, взимаемые за несвоевременные платежи, не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административно - территориальное подразделение, местный орган или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, тогда считается, что такие проценты возникают в том Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии

с законами каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12

Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от авторских прав и лицензий, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законами этого Государства, но, если получатель имеет фактическое право на доходы от авторских прав и лицензий, взимаемый налог не должен превышать 10 процентов общей суммы доходов от авторских прав и лицензий.

3. Выражение "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве возмещения за использование или за предоставление права пользования любым авторским правом на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические и телевизионные фильмы или теле- и радиозаписи, за использование или за предоставление права пользования любым патентом, "ноу - хау", торговой маркой, дизайном или моделью, планом, компьютерными программами, секретной формулой или процессом, или использование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец доходов от авторских прав и лицензий, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через расположенное там постоянное представительство или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве с находящейся там постоянной базы и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административно - территориальное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, к которым относится обязательство выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по выплате доходов от авторских прав и лицензий несет такое постоянное представительство или постоянная база, тогда считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в том Государстве, в котором расположено постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем доходов от авторских прав и лицензий или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву пользования или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законами каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13

Прирост стоимости имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, определенного в статье 6 и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, используемой резидентом одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения морских и воздушных судов, эксплуатируемых предприятием Договаривающегося Государства в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является это предприятие.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, иного чем то, о котором говорится в пунктах 1, 2, 3 и 4, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства, за профессиональные услуги или другую деятельность независимого характера облагается налогом в этом Государстве, за исключением случаев, когда:

a) он имеет постоянную базу, регулярно используемую им в другом Договаривающемся Государстве для цели осуществления его деятельности. В таком случае только та часть дохода, которая относится к этой постоянной базе, может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве;

b) он находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в соответствующем календарном году. В таком случае только часть дохода, полученная за оказанные им услуги в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

Статья 15

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19, 20 и 21 заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, то полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

a) получатель находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в соответствующем календарном году; и

b) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Договаривающегося Государства; и

c) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Договаривающемся Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, получаемое резидентом Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках, может облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является предприятие, получающее прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов.

Статья 16

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 17

Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, доход работника искусств или спортсмена от его личной деятельности освобождается от налога в том Договаривающемся Государстве, в котором такая деятельность осуществляется, если деятельность осуществляется в рамках программы по культурному сотрудничеству, и визит которого полностью финансируется другим Договаривающимся Государством, или административно - территориальным подразделением, или местным органом власти. Вышеуказанная льгота предоставляется при предъявлении налоговым органам одного Договаривающегося Государства документа компетентного органа государственного управления другого Договаривающегося Государства, подтверждающего, что все необходимые требования выполнены.

Статья 18

Пенсии и аналогичные выплаты

Пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с работой по найму в прошлом, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19

Государственная служба

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством, или его административно - территориальным подразделением, или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, подразделения или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве;

б) однако такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве и получатель является резидентом этого Государства, который:

(i) является гражданином этого Государства или

(ii) не стал резидентом этого Государства исключительно с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, или его административно - территориальным подразделением, или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, или подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве;

б) однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом этого Государства и его гражданином.

3. Положения статей 15, 16 и 18 применяются к вознаграждениям, выплачиваемым в отношении службы, связанной с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством или его административно - территориальным подразделением, или местным органом власти.

Статья 20

Профессора, преподаватели и научные работники

Независимо от положений статьи 15, преподаватель, профессор или научный работник, который временно находится в одном Договаривающемся Государстве в течение периода, не превышающего двух лет, с целью преподавания или проведения научных исследований в университете, колледже, школе или другом образовательном или научно - исследовательском учреждении в этом Государстве и который является или непосредственно перед приездом являлся резидентом другого Договаривающегося Государства, освобождается от налога в первом упомянутом Государстве в отношении вознаграждения за такое преподавание или научное исследование.

Положения настоящей статьи не применяются к доходу, полученному от проведения научных исследований или преподавания, если такое исследование или преподавание осуществляются не в интересах общества, а преимущественно с целью получения частной выгоды лица или нескольких лиц.

Статья 21

Студенты или практиканты

Выплаты, которые студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являвшийся резидентом другого Договаривающегося Государства и который находится в первом упомянутом Договаривающемся Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания, образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве при условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами этого Государства.

Статья 22

Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 23

Имущество

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, являющееся собственностью резидента одного Договаривающегося Государства и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Имущество, представленное движимым имуществом, составляющим часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для цели оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Имущество, представленное морскими и воздушными судами, эксплуатируемыми в международных перевозках, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких транспортных средств, подлежит налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором облагается прибыль предприятия в соответствии со статьей 8 настоящей Конвенции.

4. Все другие элементы имущества резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 24

Методы устранения двойного налогообложения

1. В России двойное налогообложение устраняется следующим образом:

если резидент России получает доход из Словении или владеет имуществом в Словении, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции могут облагаться налогами в Словении, сумма налога на такой доход или такое имущество, подлежащая уплате в Словении, может вычитаться из налога на доход или имущество, взимаемого в России. Такой вычет, однако, не должен превышать сумму налога, рассчитанного в связи с таким доходом или имуществом в соответствии с налоговыми законами и правилами России.

В Словении двойное налогообложение устраняется следующим образом:

если резидент Словении получает доход или владеет имуществом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции могут облагаться налогами в России, Словения разрешает:

а) в качестве вычета из налога на доход этого резидента суммы, равной подоходному налогу, уплаченному в России;

б) в качестве вычета из налога на имущество этого резидента суммы, равной налогу на имущество, уплаченному в России.

Такой вычет в любом случае не должен превышать той части налога на доход или налога на имущество, которая рассчитана до предоставления вычета, относящейся, в зависимости от обстоятельств, к доходу или имуществу, которые могут облагаться налогами в России.

2. Если в соответствии с любыми положениями настоящей Конвенции доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства или имущество, принадлежащее резиденту Договаривающегося Государства, освобождается от налога в этом Договаривающемся Государстве, такое Государство может, однако, при исчислении суммы налога на оставшуюся часть дохода или имущества такого резидента принять во внимание освобожденный доход или имущество.

Статья 25

Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не должны подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица такого другого Государства при тех же обстоятельствах.

2. Лица без гражданства, которые являются резидентами одного Договаривающегося Государства не должны подвергаться ни в одном из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица соответствующего Государства при тех же обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Договаривающемся Государстве чем налогообложение

любого предприятия этого другого Договаривающегося Государства, осуществляющего аналогичную деятельность. Это положение не должно толковаться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства любые личные налоговые льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно может предоставлять своим резидентам.

4. За исключением случаев, указанных в статье 9, пункте 6 статьи 11 и пункте 6 статьи 12, проценты, доходы от авторских прав и лицензий и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычетам на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Договаривающегося Государства. Аналогично любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должны для целей определения налогооблагаемого имущества такого предприятия подлежать вычету на тех же условиях, что и долги резидента первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, имущество которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам другого Договаривающегося Государства или прямо или косвенно контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Договаривающегося Государства.

6. Положения настоящей статьи применяются к налогам любого вида и рода.

Статья 26

Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут также вступать в прямые контакты друг с другом для целей достижения соглашения в смысле применения предыдущих пунктов. В случае необходимости достижения соглашения компетентные органы могут встречаться и обмениваться мнениями в устной форме.

Статья 27

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция, в той степени, в какой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящей Конвенции, и для предотвращения уклонения от налогообложения. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором,

принудительным взысканием или судебным преследованием в отношении налогов или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы используют информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на одно из Договаривающихся Государств обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законам и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законам или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 28

Члены дипломатических представительств и консульских учреждений

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических представительств или консульских учреждений, которым такие привилегии предоставлены общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 29

Вступление в силу

Договаривающиеся Государства уведомят друг друга о выполнении процедуры, требуемой в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства для вступления в силу настоящей Конвенции. Настоящая Конвенция вступает в силу через тридцать дней после даты получения последнего из уведомлений, и ее положения применяются в отношении налогов на доходы и на имущество в каждом налоговом году, начинающемся с первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором произошел обмен такими дипломатическими уведомлениями.

Статья 30

Прекращение действия

Настоящая Конвенция остается в силе на неопределенный период времени. Однако не позднее 30 июня календарного года по истечении пяти лет после вступления в силу Конвенции каждое Договаривающееся Государство может направить через дипломатические каналы письменное уведомление о денонсации. В таком случае Конвенция прекращает свое действие в отношении налогов на доходы и имущество в каждом налоговом году, начинающемся с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление.

Совершено в Любляне 29 сентября 1995 года, в двух экземплярах, каждый текст на русском, словенском и английском языках, все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождений между текстами будет применяться английский текст.

За Правительство
Российской Федерации
(подпись)

За Правительство
Республики Словения
(подпись)
